

『身体名イディオム英和辞典』作成の試み

山根一文

A Dictionary Model of 'an English-Japanese Dictionary of Idioms Related to the Body'

Kazufumi Yamane

(2015年11月27日受理)

はじめに

日本語と英語とでは、その言語系統も文化的背景もまったく異なるため、一対一の対応関係がないことが普通である。しかしながら、身体名を用いたイディオムには意外に共通したところがある。例えば、「耳が早い」は英語では「have quick ears」, 「目が据わっている」は「one's eyes are fixed」, 「眉をつりあげる」は「raise one's brows」, 「顔を潰す」は「lose face」, 「手を貸す」は「lend a hand」, 「膝が笑う」は「knees go funny」と表現する。以上は同じ身体名が用いられている例であるが、次のように意味は同じでも異なった身体名が用いられているものもある。例えば、「顎が外れるほど笑う」は「laugh one's head off」, 「額を集める」は「put one's heads together」, 「腰が砕ける」は「lose heart」, 「腰を抜かす」は「lose the use of one's legs」と表現する。日本語と英語において、このような同一の、あるいは類似した身体名を用いたイディオムは枚挙にいとまがない。

これらの類似性は、日本語と英語の間に言語的なあるいは文化的な対応関係があるということの意味するわけではない。同じ身体部分を持つ「人」としての共通点が言語に反映されていると考えるべきであろう。では、実際にどれほどの、そしてどの様な類似性が日本語と英語の間にあるのであろうか。このことを知るために、われわれは、頭からつま先までの身体名を持つ日本語のイディオムを収集し、それらに具体的な英語の例文を付した『身体名イディオム英和辞典』¹を出版した。なお、本辞典では次の身体名を持つイディオムを掲載している。頭 (head), 毛 (hair), 旋毛 (hair whorl), 顔 (face), 額 (forehead), 眉 (brow), 目 (eye), 鼻 (nose), 頬 (cheek), 耳 (ear), 口 (mouth), 唇

(lip), 歯 (tooth), 舌 (tongue), 顎 (jaw), 首 (neck), 喉 (throat), 肩 (shoulder), 腕 (arm), 肘 (elbow), 手 (hand), 掌 (palm), 指 (finger), 爪 (nail), 脇 (side), 胸 (chest, heart), 腹 (belly, stomach), 臍 (navel), 背 (back), 腰 (hip, lower back), 尻 (buttock), けつ (ass), 股 (crotch), 膝 (knee), 脛 (shin), 足 (foot, leg), 踵 (heel)。以上、合計すると37個になる。

この小論では、本辞典をもとにイディオムを3つに分類する。まず、1. で、日英間で共通した身体名を用いたイディオムを、2. で、意味は同じでも日英で異なった身体名が用いられているイディオムを、3. で、日本語には身体名が用いられているが英語には用いられていないイディオムを示す。最後に、4. で、試みとして『身体名イディオム英和辞典』を作成する。

1. 日英間で共通した身体名を持つイディオム

頭 (head)

頭が痛い (a headache) / 頭に入れる (get something into one's head) / 頭を痛める (cause a headache) / 頭を使う (use one's head) / 頭を悩ます (bother one's head)

顔 (face)

合わせる顔がない (be ashamed to face) / 顔が潰れる, 顔をつぶす (lose face) / 顔に出す (let something show on one's face) / 顔に出る (show on one's face) / 顔を合わせる (face) / 顔を出す, 顔を見せる (show one's face) / 顔を立てる, 顔が立つ (save face) / 厚顔である, 面の皮が厚い (be brazen-faced) / 面の皮をはぐ (wipe a smug smile off one's face)

額 (forehead, brow)

額に青筋を立てる (the veins stand out off one's *forehead*)
 / 額に汗する (by the sweat of one's *brow*)

眉 (eyebrow, brow)

眉をつり上げる (raise one's *eyebrow*) / 眉間にしわを寄せる (knit one's *brows*)

目 (eye)

色目を使う (make (sheep's) *eyes* at) / 見る目がある (have a good *eye* for) / 目が利く (have a good *eye* for) / 目が肥える (have a critical *eye* for) / 目頭が熱くなる (one's *eyes* fill with tears) / 目頭を押さえる (dab one's *eyes*) / 目が据わる (one's *eyes* are fixed) / 目が高い (have a good *eye* for) / 目が点になる (cannot believe one's *eyes*, one's *eyes* pop out of one's head) / 目が届く (one's *eye* can reach) / 目 (の玉) が飛び出る (one's *eyes* pop out) / 目がない (≪鑑識力がない≫ have no *eye* for) / 目が離せない (cannot take one's *eyes* off) / 目から鱗が落ちる (the scales fall from one's *eyes*) / 目障り (an *eyesore*, offend the *eye*) / 目 (の中) に入れても痛くない (be the apple of one's *eye*) / 目に浮かぶ (come to one's mind's *eye*) / 目に障る (be bad for the *eyes*) / 目に留まる (catch one's *eye*) / 目に触れる (meet the *eye*) / 目の保養 (a feast for one's *eyes*) / 目の前 (≪面前≫ before one's *eyes*) / 目を疑う (cannot believe one's *eyes*) / 目を奪う (have one's *eye* glued on) / 目を覆う (turn one's *eyes* away from) / 目を輝かす (one's *eyes* shine) / 目を配る (keep an *eye* on) / 目を肥やす (obtain an *eye* for) / 目を凝らす (strain one's *eyes*) / 目を皿にする (with *eyes* like saucers) / 目を三角にする (one's *eyes* blaze) / 目を白黒させる (one's *eyes* roll in agony) / 目を背ける [そらす] (turn one's *eyes* away) / 目を付ける (keep an *eye* on) / 目をつぶる (close one's *eyes* to) / 目を光らす (keep a sharp *eye* on) / 目を引く (catch one's *eye*) / 目を伏せる (drop one's *eyes*) / 目を丸くする (look round-eye at) / 目をむく (open one's *eyes* wide)

鼻 (nose)

鼻が曲がる (make one's *nose* twitch) / 鼻であしらう (turn up one's *nose* at) / 鼻で笑う (laugh through one's *nose*) / 鼻を明かす (put someone's *nose* out of joint) / 鼻を突く (sting one's *nose*)

頬 (cheek)

頬を膨らます (puff out one's *cheeks*)

耳 (ear)

聞き耳を立てる (prick up one's *ears*, be all *ears*) / 耳が肥える (have an *ear* for, develop an *ear* for) / 耳が早い (have quick *ears*) / 耳に障る (grate on one's *ears*) / 耳に付く (stick in one's *ear*) / 耳に残る (ring in one's *ears*) / 耳を疑う (cannot believe one's *ears*) / 耳を貸す (lend one's *ears*) / 耳を澄ます (strain one's *ears*) / 耳を塞ぐ (cover one's *ears*)

口 (mouth)

開いた口が塞がらない (be open-mouthed) / 口が堅い (be tight-mouthed, be close-mouthed) / 口が軽い (have a big *mouth*) / 口が寂しい (feel like having something in one's *mouth*) / 口から先に生まれる (be born with a big *mouth*) / 口直しをする (refresh one's *mouth*) / 口をついて出る (pour from one's *mouth*) / 口を塞ぐ (shut someone's *mouth*) / 口を割る (open one's *mouth*)

唇 (lip)

唇を噛む (bite one's *lips*)

歯 (tooth)

歯が浮く (set one's *teeth* on edge) / 歯を食いしばる (grit one's *teeth*)

舌 (tongue)

舌の先で (with a glib *tongue*) / 二枚舌を使う (speak with a forked *tongue*, be double-tongued)

首 (neck)

首が回らない (be up to one's *neck* [*eyes*, *ears*])

肩 (shoulder)

肩が軽くなる (take a load off one's *shoulders*) / 肩を怒らす (square one's *shoulders*) / 肩を落とす (droop one's *shoulders*)

肘 (elbow)

肘鉄砲を食らう (give someone the *elbow*)

手 (hand)

手が空く (have one's *hands* free) / 手が要る (need *hands*) / 手が足りない (be short of *hands*) / 手が

付けられない (be out of *hand*) / 手が塞がる (have one's *hands* full) / 手取り足取り (holding someone by the *hand*) / 手に負えない (be out of *hand*) / 手に手をとる (*hand in hand*) / 手に乗らない (not play into someone's *hands*) / 手に渡る (fall into someone's *hands*) / 手を上げる (raise one's *hand* against someone) / 手を貸す (lend someone a *hand*) / 手を組む (join *hands* with) / 手を染める (turn one's *hand* to) / 手を出す (《関与》 have a *hand* in), 《暴力》 lay one's *hands* on) / 手を付ける (《着手》 set one's *hand* to, take something in *hand*) / 手を離れる (be off one's *hands*)

指 (finger)

後ろ指を指される (be the object of covert *finger-pointing*) / 指をくわえて (with a *finger* in one's mouth)

胸 (chest, heart)

胸が痛む (one's *heart* aches) / 胸がいっぱい (one's *heart* is full) / 胸が躍る [弾む] (one's *heart* leaps) / 胸が騒ぐ (one's *heart* beats wildly) / 胸がつかえる (lay heavy on one's *heart*) / 胸が張り裂ける (one's *heart* breaks) / 胸のつかえが取れる (get something off one's *chest*) / 胸やけがする (have *heartburn*) / 胸を痛める (one's *heart* is broken) / 胸を打つ (touch one's *heart* strings) / 胸をときめかす (make one's *heart* flutter) / 胸を張る (puff out one's *chest*) / 胸を膨らます (fill one's *heart*, one's *heart* bursts)

腹 (belly, stomach)

腹に据えかねる (cannot *stomach*) / 腹の足し (fill one's *belly*)

膝 (knee)

膝が笑う (one's *knees* go funny) / 膝を打つ (slap one's *knee*) / 膝を突き合わせる [交える] (*knee* to *knee*)

足 (foot, leg)

足が重い (《気が重い》 drag one's *feet*, 《疲労で》 one's *legs* feel heavy) / 足が地につく (have one's *feet* on the ground) / 足が棒になる (walk one's *legs* off) / 足を掬う (pull the carpet from under someone's *feet*) / 足を取られる (be swept off one's *feet*)

踵 (heel)

踵を返す (turn one's *heels*)

2. 意味は同じでも異なった身体名が用いられているイディオム

頭 (head)

頭から湯気を立てる (have a steam coming out of one's *ears*) / 頭を突っ込む (poke one's *nose*) / 頭を捻る (beat one's *brains*) / 頭を丸める (shave one's *hair*)

毛 (hair)

心臓に毛の生えた (have a lot of *cheeks*)

顔・面 (face)

顔を赤らめる (with a blush on one's *cheeks*)

額 (forehead, brow)

額を集める (put one's *heads* together)

目 (eye)

目が回る (one's *head* spins) / 目の前 (《ま近》 be close at *hand*) / 脇目もふらず (throw one's *heart* and *soul* into)

鼻 (nose)

鼻の下が長い [を伸ばす] (have one's *head* turned by the sight of) / 鼻を突き合わせる (put *heads* together)

頬 (cheek)

頬が落ちそう (melt in one's *mouth*)

耳 (ear)

耳が痛い (strike a raw *nerve*)

口 (mouth)

口がうまい (have a smooth *tongue*) / 口が堅い (be tight *lipped*) / 口が悪い (have a sharp *tongue*) / 口に任せる (talk off the top of one's *head*) / 口の端に上る (be on one's *lips*) / 口を滑らす (make a slip on the *tongue*) / 口を出す (stick one's *nose* into) / 口を慎む (watch one's *tongue*) / 口を尖らす (tighten one's *lips*)

歯 (tooth)

歯が立たない (be way over my *head*)

舌 (tongue)

舌鼓を打つ (smack one's *lips*) / 舌の根の乾かぬうちに (when the words are fresh out of one's *mouth*)

顎 (jaw)

顎が落ちる (be lip-smacking) / 顎が外れる (laugh one's head off) / 顎で使う (lead someone by the nose)

首 (neck)

首の皮一枚 (by the skin of one's teeth) / 首を縦に振る (nod one's head) / 首を突っ込む (stick one's head [nose] into) / 首を捻る (rack one's brains) / 首を横に振る (shake one's head)

喉 (throat)

喉が鳴る (one's mouth waters, lick one's lips)

手 (hand)

手に汗 (を) 握る (be nail-biting) / 手をこまねく (fold one's arms)

胸 (chest, heart)

胸を張る (keep one's head high)

腹 (belly, stomach)

腹の皮が振れる (hold [shake] one's sides with laughter) / 腹を下す (have loose bowels) / 腹を割る (have a heart-to-heart talk)

腰 (hip, lower back)

腰が砕ける (lose heart) / 腰が抜ける (lose the use of one's legs) / 腰が引ける (get cold feet)

尻 (buttock)

尻に敷く (be under someone's thumb) / けつの穴が小さい (be chicken-hearted)

足 (foot, leg)

足を洗う (wash one's hands) / 足を向ける (《方向》head for)

3. 日本語には身体名が用いられているが英語には用いられていないイディオム

頭 (head)

頭が上がらない (feel a great sense of obligation) / 頭打ちになる (reach the limit) / 頭が固い (be inflexible) / 頭が切れる (be sharp) / 頭が下がる (take off one's hat to) / 頭に来る (blow one's top) / 頭の回転が速い (be quick-witted) / 頭を冷やす (cool down, calm down) / 頭角を現す (shoot up to preeminence) / 没

頭する (devote oneself to)

毛 (hair)

毛の生えた (be not much better than)

旋毛 (hair whorl)

旋毛を曲げる (become perverse)

顔・面 (face)

大きな顔をする (act big, get on one's high horse) / 顔が売れる [売れている] (achieve popularity, be of established reputation) / 顔が利く (have influence) / 顔が広い (have a wide circle of connections) / 顔から火が出る (burn with shame) / 顔に泥を塗る (drag one's name through mud) / 顔を売る (gain popularity) / 顔を貸す (borrow someone) / 顔を利かす (use one's influence) / 顔を繋ぐ (keep up one's acquaintance) / 顔を並べる (get together) / 面汚し (disgrace, shame)

眉 (eyebrow, brow)

眉に唾をつける (with a pinch of salt) / 眉をひそめる [しかめる] (frown at)

目 (eye)

大目に見る (overlook) / 長い目で見ると (take a long-range view) / ひどい目に遭う (have a horrible experience) / 目が眩む (be blinded by) / 目が冴える (be wide awake) / 目がない (《思慮分別を失うほど好き》 have a weakness for, 《可能性がない》 there is no chance of) / 目から火が出る (see stars) / 目尻を下げる (《うれしそうな顔をする》 look happy) / 目と鼻の先 (a stone's throw) / 目に余る (be beyond endurance) / 目に付く (attract one's attention) / 目に入る (catch sight of) / 目に見えて (いる) (can easily see) / 目にも留らぬ (like greased lightning) / 目の色を変えて (《興奮して》 excitedly, 《怒って》 with an angry look) / 目の上の瘤 (a thorn in one's side) / 目の黒いうち (as long as I live) / 目の毒 (a temptation) / 目のやり場に困る (do not know where to look) / 目も当てられない (cannot bear to look at) / 目もくれない (do not even glance at) / 目をかける (treat someone very well) / 目をくらます (give someone the slip) / 目を覚ます (come to one's senses) / 目を通す (look through) / 目を盗む (behind someone's back) / 目を細める (look lovingly at)

鼻 (nose)

鼻が高い (be proud of) / 鼻に掛ける (boast of) / 鼻に付く (be sick and tired of) / 鼻持ちならない (cannot stand) / 鼻を (へし) 折る (take someone down a peg)

頬 (cheek)

頬が緩む (break into a smile)

耳 (ear)

小耳にはさむ (happen to hear) / 耳にたこができる (be head up with hearing) / 耳を傾ける (pay attention to) / 耳を揃えて (in full)

口 (mouth)

口裏を合わせる (get together on a story) / 口が奢る [肥える] (have a delicate palate) / 口が重い (be slow to speak) / 口が裂けても [腐っても] (whatever happens, under any circumstances) / 口が過ぎる (go too far) / 口が酸っぱくなる (ほど言う) (tell again and again) / 口車に乗る (fall for someone's honeyed words) / 口添えをする (put in a (good) word for someone) / 口に合う (suit one's taste) / 口にする [出す] (put something into words) / 口火を切る (make the first remark) / 口を利く (put in a (good) word for) / 口を揃える (with one voice, in chorus) / 口を挟む (put a word in) / 糊口をしのぐ (manage to make a living) / 減らず口をたたく (argue for argument's sake) / 奥歯に物が挟まる (beat about the bush) / 歯に衣着せぬ (do not mince matters)

舌 (tongue)

舌が肥える (have a sophisticated taste) / 舌足らず (do not express something fully enough) / 舌を巻く (be deeply impressed by)

顎 (chin)

顎を出す (be exhausted, be tired out)

首 (neck)

首が危ない (be in danger of being fired) / 首が繋がる (stay in one's post) / 首を傾げる (look doubtful) / 首を切る (fire) / 首をすげ替える (replace) / 首を長くする (wait eagerly for)

喉 (throat)

喉から手が出る (be dying for)

肩 (shoulder)

肩入れする (back someone up) / 肩が凝る (feel ill at ease) / 肩で息をする (breathe hard) / 肩で風を切る (walk with a swagger) / 肩肘を張る (try to look big) / 肩を並べる (rank with someone) / 肩を持つ (take side with)

腕 (arm)

腕が上がる (get better at) / 腕がいい [立つ] (be skillful) / 腕が鳴る (be itching to) / 腕に覚えがある (be confident of one's skill) / 腕に縊りをかける (exert one's utmost skill) / 腕を振るう (show off one's skill) / 腕を磨く (develop one's skills)

手 (hand)

痛手を負う (take a beating) / 打つ手がない (can do nothing) / 手が後ろに回る (be arrested) / 手が掛かる (require a lot of care) / 手が切れる (cut one's relations with) / 手が込む (be elaborate) / 手が出ない (be beyond one's reach) / 手が届く (be within one's reach) / 手がない (have no way, can do nothing) / 手が早い (be a quick worker, be a fast operator) / 手が回らない (cannot handle all the work) / 手が焼ける (take a lot of looking after, give someone trouble) / 手詰まり (deadlock, have no options left) / 手直しをする (make some changes) / 手に余る (be beyond one's control) / 手に職 (learn a trade, acquire technical knowledge) / 手につかない (cannot get down to) / 手に取るように (as if it were one's own) / 手も足も出ない (be at one's wit's end) / 手もなく (without any difficulty) / 手を合わせる (have a game with) / 手を入れる (touch up) / 手を打つ (take measures) / 手を替え品を替え (take every possible means) / 手を借りる (ask for help) / 手を切る (cut all ties with) / 手を加える (add a few touches) / 手を尽くす (do everything possible) / 手を通す (put on) / 手を抜く (cut corners) / 手を広げる (extend) / 手を焼く (have an unpleasant experience, find something difficult) / 手を緩める (relax one's efforts) / 手を煩わせる (give someone trouble) / 掌を返す (abruptly change one's attitude)

指 (finger)

指折り数える (wait eagerly for, count down the days to)

爪 (nail)

爪に火を点す (lead a very frugal life)

脇 (side)

脇が甘い (one's defenses are weak)

胸 (chest, heart)

胸がすく (feel relieved) / 胸に手を当てる (think carefully) / 胸を貸す (allow someone to practice with) / 胸を借りる (practice with) / 胸を撫で下ろす (feel relieved)

腹 (belly, stomach)

私腹を肥やす (feather one's nest) / 腹が据わる (pull oneself together) / 腹を立てる (lose one's temper) / 腹黒い (be evil-minded) / 腹に一物ある (have an axe to grind) / 腹の虫が収まらない (cannot put up with) / 腹をくくる (prepare oneself for the worst) / 腹を探る (probe someone's real intentions) / 腹を据える (be determined to do)

臍 (navel)

臍が茶を沸かす (make someone laugh) / 臍を曲げる (get cranky)

背 (back)

背に腹は替えられない (there is no another way out)

腰 (hip, lower back)

腰が重い (be slow to start) / 腰が軽い (be quick to act) / 腰が低い (be modest) / 腰を落ち着ける (get down to) / 腰を折る (interrupt, break the continuity of someone's speech) / 腰を据える (commit oneself to)

尻 (buttock)

尻が軽い (be quick in doing) / 尻に火がつく (be under the gun) / 尻拭いをする (clear away)

けつ (ass)

けつを捲る (take a threatening attitude)

膝 (knee)

膝を乗り出す (on the edge of one's seat)

脛 (shin)

脛をかじる (sponge off)

足 (foot, leg)

足が付く (be traced by) / 足が出る (run over the budget) / 足が遠のく (visit less frequently) / 足を奪う (deprive someone of transportation) / 足を伸ばす (extend one's journey) / 足を引っ張る (drag down) / 足を向ける (《ないがしろにする》 be rude to someone)

4. 「身体名イディオム英和辞典」試作²**head (頭)**

come to a head (山場を迎える)・The struggle for power *came to a head*. (権力闘争も山場を迎えた)

on someone's head (自己の責任で, 自業自得)・If you are caught speeding, it's *on your own head*. (スピード違反で捕まってもそれは自業自得だ)

with one's head in the clouds (ぼんやりして, 上の空で)・My daughter's been walking around all day *with her head in the clouds*. (娘は朝からずっと上の空で歩き回っている)

hair (毛)

a hair of the dog that bit someone (二日酔いに迎え酒, 毒をもって毒を制する)・I took *a hair of the dog that bit me* instead of breakfast. (私は朝食の代わりに二日酔いを覚ます迎え酒を飲んだ)

give someone gray hair (悩ます)・The traffic problem is enough to *give a police officer gray hair*. (交通問題は警官を悩ます)

not turn a hair (びくともしない, 驚きもしない)・When the great earthquake happened, he *never turned a hair*. (大地震の時に彼はびくともしなかった)

hair whorl (旋毛)

なし

face (顔)

keep one's face (平然 [泰然] としている)・He was beaten, but he managed to *keep his face*. (彼は負けたけども何とか平静に構えていた)

at [in, on] the first face (一見したところでは)・At *the first face*, she looks gentle and amiable. (一見したと

² 我々が出版した『身体名イディオム英和辞典』に掲載されている身体名をもとに作成した。

ころ、彼女はおとなしく優しくそうだ)

put a good face on (～に勇敢に耐える)・He *put a good face on* fortune. (彼は運命に勇敢に耐えた)

forehead (額)

have the forehead to (厚かましくも～する)・He *had the forehead to* say so to my face. (彼は厚かましくも私に面と向かってそう言った)

eyebrow (眉)

cause eyebrows to raise (驚かす、あきれさせる、疑わせる)・Players asked to be tested so that every long home run wouldn't *cause eyebrows to raise*. (大ホームランのたびに疑われることのないように選手たちは薬物検査を要求した)

eye (目)

do someone in the eye (だます、傷つける)・He *did his partner in the eye* over division of the money. (金の分配で相棒をだました)

set eyes on (見る、会う)・They have never *set eyes on* such a big car before. (今までそんな大きな車を見たことがない)

with an eye to (～する目的で)・I bought the house *with an eye to* converting into a school. (私は学校に改造する目的で家を買った)

nose (鼻)

keep one's nose clean (ごたごたに巻き込まれないようにする)・If you only *keep your nose clean*, I'll let you have it. (ごたごたに巻き込まれないようにすれば、それをあげるよ)

make one's nose swell (羨ましがらせる)・That will *make my brother's nose swell*. (それには弟も羨ましがらるだろう)

pay through the nose (法外な代価を取られる)・You'll have to *pay through the nose* if you stay at that hotel. (あのホテルに泊まったら法外なお金をとられるよ)

cheek (頬)

give someone cheek (生意気なことを言う)・If he *gives me cheek*, I'll knock him down. (あいつが生意気なことを言ったら、殴り倒してやる)

cheek by jowl (親密に)・I am living *cheek by jowl* with him in the house. (私は彼とその家で親密に暮らしている)

have a cheek (厚かましい、無礼な)・He *has a cheek* complaining he is tired. (彼は厚かましくも疲れたと不平を言った)

ear (耳)

bend one's ear (うんざりさせるほど話す)・He *bent my ear* with tales of the river and the sea. (彼は川と海の話とうんざりさすほど話した)

come about one's ears (襲う)・The whole ship will *come about our ears*. (その船の者たちがたちまち一斉に我々を襲うだろう)

have something between the ears (賢明である)・I'm not interested in a man unless he *has something between the ears*. (私は賢明な者以外は興味がない)

mouth (口)

a loose mouth (軽率な人)・He is such a *loose mouth* he always creates trouble. (彼はとても軽率で面倒ばかり起こしている)

give mouth (激しく吠えたてる)・The watchdog *gave mouth*. (番犬が激しく吠えたてた)

open one's mouth wide (法外な値を吹っ掛ける)・He did not *open his mouth so wide* as the others. (彼は他の連中ほど法外な値を吹っ掛けなかった)

lip (唇)

hang on the lips of someone (話に聞き入る)・The members of the club *hung on the lips of* the visiting lecturer. (クラブの会員たちは招かれた講師の話に聞き入った)

tooth (歯)

cast something in one's teeth (責める、非難する)・I *cast his fault in his teeth*. (彼の過失を非難した)

drop one's teeth (ひどく驚く)・I almost *dropped my teeth* when I heard the news. (私はその知らせを聞いてたまげそうになった)

tongue (舌)

with one's tongue in one's cheek (本心とは裏腹に、皮肉たっぷりに)・He *spoke with his tongue in his cheek*. (彼は本心とは裏腹なことを言った)

speak in tongues (意味不明のことを言う)・He often *speaks in tongues* while working. (彼は仕事中にしばしば意味不明のことを言う)

jaw (顎)

hold one's jaw (黙っている)・Please *hold your jaw* for a while. (ちょっと黙っていてください)

in the jaws of death (死に瀕して)・He is *in the jaws of death* and yet worries about her. (彼は死に瀕しているのに彼女のことを心配している)

set one's jaw (くじけない)・When she failed her test, she *set her jaw* and decided to try again. (彼女は試験に失敗したとき、くじけないでもう一度受ける決心をした)

neck (首)

breathe down someone's neck (うるさく付きまとう)・They will *breathe down my neck* until I die. (彼らは私が死ぬまで付きまとうだろう)

give it someone in the neck (人を激しく攻撃する)
・The old man will *give it you in the neck* if you aren't careful. (気をつけないと彼らは君を激しく攻撃するぞ)

risk one's neck (命を賭ける)・The way young motorists *risk their necks* is simply extraordinary. (若い暴走族が命を賭けている様子ときたら全く驚くばかりだ)

throat (喉)

jump down someone's throat (しかりつける, 文句を言う)・Wait till I finish before you *jump down my throat*. (ちょっと待って。最後までやってから文句を言ってよ)

at the top of one's throat (声を限りに)・The dog is barking *at the top of his throat*. (その犬は声を限りに吠えている)

cut one's own throat (自滅を招く)・They had effectually *cut their own throats* with their own knife. (彼らはまんまと自滅を招いてしまった)

shoulder (肩)

cry on someone's shoulder (同情を求める, 泣きつく)・Don't *cry on my shoulder*. — This mess is your own fault. (この不始末は君のせいなんだから、僕に泣きつかないでくれ)

fall on someone's shoulder (人の負担になる)・The Obama budget might *fall on your shoulders*. (オバマ政権の予算があなたがたの負担になるかもしれない)

arm (腕)

an arm and a leg (法外な金額)・I had to pay *an arm and a leg*. (私は法外な金額を払わなければならなかった)

as long as one's arm (非常に長い間)・I waited *as long as my arm*. (私はずいぶん長い間待った)

keep someone at arm's length (人を寄せつけない)
・She *kept him at arm's length*, thinking that he might try to kiss her. (彼女は彼がキスしようとするかもしれないと思って彼を寄せつげなかった)

elbow (肘)

lift one's [the] elbow ((過度に) 酒を飲む)・He *lifted his elbow* too often himself. (彼はあまりにも頻繁に酒を飲みすぎた)

out at elbows (貧乏して, みすぼらしい)・He was an old actor *out at elbows*. (彼はみすぼらしい老俳優だ)

rub elbows (つき合う, 接触する)・Gray was *rubbing elbows* with royalty in those days. (ゲイリーは当時、王族と付き合いがあった)

hand (手)

a cool hand (冷静な人)・He is *a cool hand* and no mistake. (彼は確かに冷静な人だ)

all hands down (やすやすと)・We won *all hands down*. (我々は楽勝した)

be a green hand at (未熟である)・She is still *a green hand at music*. (彼女はまだ音楽には未熟である)

palm (掌)

have an itching [itchy] palm (欲が深い, 賄賂をほしがる)・They say he *has an itching palm*. (あの男は欲張りだそうだ)

give the palm to (軍配を上げる)・Mr. Finch *gives the palm* without hesitation to American love. (フィンチ氏は躊躇なくアメリカ人の愛情に軍配を上げる)

palm off (ごまかす, (不要な物を) つかませる)・I asked for butter, but they *palmed off* margarine on me. (バターをくれと言ったのにマーガリンをつかまされた)

finger (指)

finger are all thumbs (不器用である)・Her *fingers are all thumbs*. (彼女は不器用である)

arrive at one's fingers' ends (困窮 [窮乏] する)
・Soon he *arrived at his fingers' ends*. (まもなく彼は財政が窮乏した)

have sticky fingers (盗み癖がある)・He *has got very sticky fingers*. (彼はひどい盗み癖がある)

nail (爪)

bite one's nails (くやしがる)・This caused the Cardinal to *bite his nails*. (これが枢機卿をくやしがらせた)

tooth and nail (必死に, 死力を尽くして)・The two boys were going for each other *tooth and nail*. (二人の少年は必死になってつかみかかっていった)

side (脇)

なし

chest, heart (胸)

play something close to one's chest (用心深く [秘密に] やる)・You must *play these things close to your chest*. (これらのことは秘密にやらねばだめだ)

by heart (そらで, 暗記して)・She learned the poem *by heart*. (彼女は歌をそらで憶えていた)

give someone heart (勇気づける)・You have *given me heart*. (君のお陰で勇気づけられた)

belly, stomach (腹)

go belly up (破産する)・That's the third Internet company that has *gone belly up* this week. (今週潰れたインターネット関連会社は, それで3社目です)

have a strong stomach (へっちゃらだ)・He *has a strong stomach* to watch the war scenes. (彼は戦争シーンを見てもへっちゃらだ)

have the stomach for (勇気がある)・I don't *have the stomach for* entering the haunted house. (僕はお化け屋敷に入る勇気はありません)

navel (臍)

gaze at one's navel (瞑想にふける)・He sits *gazing at his navel* by the hour. (彼は何時間も座って瞑想にふける)

back (背)

break one's back (懸命に働く [努力する])・I'm not going to *break my back* working for such low wages. (私はそんな低賃金で懸命に働く気はない)

cover one's back ((避難などへ) 防護策をとる)
・The business culture today tells us to always *cover our backs*. (今日のビジネス文化は, 常に防護策をとることを教えている)

have one's back to the wall (追いつめられる)・Our troops are *having our backs to the wall*. (わが軍は苦戦している)

hip, lower back (腰)

catch someone on the hip (人の急所を捕まえる)・I just managed to *catch him on the hip*. (彼の急所をなんとか捕らえた)

have someone on the hip (支配する)・He had once *had me on the hip*. (彼はかつて私を支配したことがあった)

jointed at the hip (密接に関連して)・Although astronomy isn't physics, they are *jointed at the hip*. (天文学は物理学とは異なるが, 両者は密接に関連している)

buttock (尻)

なし

ass (けつ)

up to one's ass in ((厄介なことに) 深くのめり込んで)・These days I'm *up my ass in* a damn campaign. (このところくそキャンペーンにのめり込んでいる)

you (can) bet your (sweet) ass (確かに, まちがいない)・You *can bet your sweet ass* he will win. (まちがいない, 彼は勝つさ)

crotch (股)

なし

knee (膝)

bring someone to one's knees (屈伏 [服従] させる)
・I took a great deal of trouble to *bring him to his knees*. (彼を屈伏させるのに非常に骨を折った)

knee by knee (びったり並んで)・Sit down *knee by knee*. (並んで座りなさい)

owe someone a knee (人を崇敬 [崇拜] する義務がある)・I *owe him a knee*. (彼を崇敬しなければならぬ)

shin (脛)

なし

foot, leg (足)

be born with two left feet (不器用である)・If you *were born with two left feet*, give it time. (生まれつき不器用なのなら, 時間をかけてゆっくりやりなさい)

be on foot ((計画などが) 始まっている)・The plan is *on foot*. (その計画は始まっている)

have legs (長引く)・I'm sure this latest scandal *has legs*. (最近のこのスキャンダルはきっとすぐにはおさま

らないだろう)

heel (踵)

cool one's heels (長く待たされる)・I cooled my heels for a whole hour outside his office. (私は彼の事務所の外で1時間も待たされた)

out at (the) heel(s) (落ちぶれて)・My present situation is a little out at heels. (私の現在の状態は少し落ちぶれている)

show one's heels to (すこたら逃げる)・He showed his heels to us. (彼は我々からすこたら逃げた)

おわりに

ここで取りあげた身体名イディオムの総数は365個である。そのうち、日英間で共通した身体名を用いたイディオム数が137個、意味は同じでも異なった身体名が用いられているイディオム数が51個、日本語には身体名が用いられているが英語には用いられていないイディオム数が177個である。この数字そのものに意味があるとは思われないが、言語的にまったく異なる日本語と英語において、総数365個中、日英で共通した身体名を用いたイディオムの数(137個)と、日英で意味は同じでも異なった身体名を用いたイディオム数(51個)が、合わせて188個にのぼることは注目していいかもしれない。やはり、「人」としての共通点が言語に反映されているのであろう。

4. で示した試作は、我々が出版した『身体名イディオム和英辞典』に掲載されている身体名をもとに作成した。この辞典は「和英」辞典であるため、英語の身体名を用いたイディオム、例えば、「a hair of the dog that bit someone (二日酔いに迎え酒)」のようなイディオムは掲載されていない。従って、「英和」辞典である本試作は、「和英」辞典の補完の役割を持つと考える。

最後に、1. で示したように、「目から鱗が落ちる」は英語で「the scales fall from one's eyes」と表現する。日英間で一字一句が同一である。これは新約聖書に出典を持ち、英語をそのまま日本語に訳して使用しているイディオム表現である。このような例も含まれていることを指摘してこの小論をおわりとしたい。

参考文献

- 『英語イディオム・句動詞大辞典』三省堂, 2011.
 『研究社新英和大辞典』第6版, 電子辞書版, 研究社, 2011.
 『研究社新和英大辞典』第5版, 電子辞書版, 研究社, 2008.
 『ジーニアス英和大辞典』第3版, 電子辞書版, 大修館書店,

2011.

『ジーニアス和英辞典』大修館書店, 1998.

『小学館プログレッシブ和英中辞典』第3版, 電子辞書版, 小学館, 2002.

『身体名イディオム和英辞典』英光社, 2014.

『ランダムハウス英和大辞典』第2版, 電子辞書版, 小学館, 1987.

『リーダーズ英和辞典』第2版, 電子辞書版, 研究社, 2008.

Oxford Advanced Learners Dictionary, 8th ed., 2010, Oxford University Press.

Oxford Collocations Dictionary for Students of English, 2nd ed., 2009, Oxford University Press.

Oxford Idioms Dictionary for Learners of English, 2nd ed., 2006, Oxford University Press.

Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English, 2nd ed., 2001, Oxford University Press.